Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż to jego jedyne okrycie, to płaszcz, (którym okrywa) skórę. W czym ma spać? Gdy będzie do Mnie wołał, wysłucham, bo Ja jestem miłosierny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To jego jedyne okrycie, płaszcz, którym okrywa swe ciało. Bez niego pod czym ma spać? Gdy będzie do Mnie wołał, wysłucham, bo Ja jestem miłosierny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo to ubranie jest jedynym okryciem jego ciała, w tym też śpi. Jeśli będzie do mnie wołał, wysłucham go, bo jestem litościwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo to odzienie jego tylko to jest nakrycie ciała jego, na którem sypia; będzieli do mnie wołał, wysłucham go, bom Ja miłosierny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem to samo jest, czym się odziewa odzienie ciała jego, a innego nic nie ma, w czym by spał; będzieli wołał do mnie, wysłucham go, bom jest miłosierny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo jest to jedyna jego szata i jedyne okrycie jego ciała podczas snu. I jeśliby się on żalił przede Mną, usłyszę go, bo jestem litościwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jest to jego jedyne okrycie, okrycie jego ciała. W czymże innym będzie spał? Gdy wołać będzie do mnie, wysłucham, bo Ja jestem miłosierny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz bluźnił Bogu ani ubliżał przełożonemu twego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz bluźnił przeciwko Bogu ani złorzeczył temu, kto rządzi twoim ludem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz złorzeczył Bogu ani przeklinał wodza twego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie przeklinaj sędziów i nie złorzecz przywódcy w twoim ludzie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не говоритимеш зла на богів, і старшинам твого народу не скажеш зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziesz złorzeczył sędziom, a księcia twojego ludu nie przeklinaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest bowiem jego jedynym okryciem. To jego płaszcz na jego skórę. W czym się położy? I zawoła do mnie, a ja wysłucham, gdyż jestem łaskawy. |

1. 1) <x>50 24:10-13</x> [↑](#footnote-ref-2)